

## La Guirnalda Preciosa: La Plegaria del Estado Intermedio

ཨ་ཨུང་ཏུ་ཏུ།། ད་ལྟ་གནས་པ་ཚེ་ཡི་བར་དོ་སུ།

*A OM HUNG Da ta né pa tse yi bar do ru*

རང་སེམས་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་ལས་ལ་གཡེང་།

*Rang sem ma tok khor wé lé la yeng*

མི་རྟག་འཚི་བ་མ་དྲན་འདི་དོན་བསྐྱབ།

*Mi tak chi wa ma dren di dön drup*

སྤྲུག་བསྐྱལ་སྐྱེ་ཚ་ན་འཚིའི་སྒྲོགས་སུ་ཚུང་།

*Duk ngel kye ga na chi drok su tsü*

སྐྱུ་ལུས་གྲོ་བུར་ནད་ཀྱིས་ཐེབས་ཅ་ན།

*Gyu lü lo bur né kyi tep tsa na*

གཟུང་འཛིན་ཞེན་ཆགས་རང་སར་གྲོལ་བར་ཤོག།

*Zung dzin zhen chak rang sar dröl war shok*

*A OM HUNG*

En el estado intermedio que es esta vida,  
el momento presente,

uno no reconoce su propia mente y se ve  
distráido por actividades ilusorias,  
no se acuerda de la impermanencia  
y de la muerte;

persigue sólo las metas de esta vida  
y se ve atado por el sufrimiento  
del nacer, la vejez, la enfermedad  
y la muerte.

Que cuando este cuerpo ilusorio presente  
se encuentre de pronto con su enfermedad  
final, pueda yo autoliberar todo apego a los  
objetos de la materia y de la mente.

སླ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias  
del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío  
y al hijo conciencia.

དེ་ནས་འཆི་བ་དུས་ཀྱི་བར་དོ་ལ།

*De né chi kha dü kyi bar do la*

རང་ཉིད་གཅིག་ལུང་པ་རོལ་འགོ་པའི་ཚེ།

*Rang nyi chik pur pa rôl dro pé tsé*

ཉེ་དུང་འབྲེལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཐའ་བསྐྱོར་གུང་།

*Nye drung drel wa kün gyi ta kor kyang*

སྐད་ཅིག་ཙམ་དུ་བསྔོད་པའི་ཐབས་མེད་པར།

*Ké chik tsam du dö pé tap mé par*

ལུས་ཀྱི་འབྲུལ་འཁོར་འབྲུང་བཞི་འཛིག་པའི་དུས།

*Lü kyi trül khor jung zhi jik pé dü*

གཟུང་འཛིན་ཞེན་ཆགས་རང་སར་གྲོལ་བར་ཤོག།

*Zung dzin zhen chak rang sar dröl war shok*

Después, en el estado intermedio  
cercano a la muerte,  
aunque uno esté rodeado de personas  
queridas y parientes,  
viaja solo a la otra dimensión.

No hay modo de prolongar la vida por  
un momento siquiera.

Cuando los cuatro elementos del  
mecanismo que es este cuerpo se  
disuelven,

Que pueda yo naturalmente  
liberar la dualidad y el apego.

སླ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias  
del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío  
y al hijo conciencia.

ས་ཡི་རྣམ་པ་ལྷུ་ལ་བྲིམ་པའི་ཚེ།

*Sa yi nü pa chu la tim pé tsé*

ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཤོར་ས་ལ་བྱིངས་པ་འདྲ།

*Lü kyi top shor sa la jing pa dra*

སྒྲིག་སྒྲུ་གྲུ་དུད་འཇུབ་སྒྲུང་བ་འཆར།

*Mik gyu gya gyu dü tsup nang wa char*

རང་འོད་སེར་པོ་ལོ་ལོ་ཤར་བའི་ཚེ།

*Rang ö ser po lam lam shar wé tsé*

གསལ་བ་རང་འབྱུང་སྒྲུ་བྱེད་གསལ་པར་ཤོག།

*Sel wa Rang jung ku ru tok par shok*

Quando la energía de la tierra se  
disuelve en el agua,  
uno siente que el cuerpo decae y se  
desploma.  
Surgen visiones de movimiento humoso y  
espejismos.  
Que cuando la luz amarilla que es mía  
aparezca de pronto,  
pueda yo reconocerla como el cuerpo  
divino de \*Selwa Rangjung.

(\*Claridad auto-originada)

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་བྱུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*  
Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འཇུག་སྒྲུང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*  
Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias  
del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*  
Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío  
y al hijo conciencia.

ལྷ་ཡི་རྣམ་པ་མེ་ལ་བིམ་པའི་ཚེ།

*Chu yi nü pa me la tim pé tsé*

ལྷས་བཀྲག་ཤོར་ཞིང་ཁ་སྐམ་ཕྱེ་ཡང་སྐམ།

*Lü trak shor zhing kha kam che yang kam*

ཕྱད་ཕྱོད་བན་བུན་ལྷས་ཁྱེར་སྣང་བ་འཆར།

*Ché chok wen bün chü khyer nang wa char*

ལྷ་ཡི་དྲངས་མ་འོད་སྣོན་འཆར་བའི་ཚེ།

*Chu yi dang ma ö ngon char wé tsé*

དགའ་བ་དོན་གྲུབ་སྐྱེ་བུ་ཉོགས་པར་ཤོག།

*Ga wa Dön drup ku ru tok par shok*

Cuando la energía del agua se disuelve en el fuego,  
el cuerpo palidece y uno tiene sed, tiene seca la lengua,  
y percibe visiones de agua desbordante.  
Que cuando la pureza del agua surja como la luz azul,  
Pueda yo reconocerla como el cuerpo divino de \*Gawa Döndrup.

(\*Logro gozoso)

སྲ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío y al hijo conciencia.

མེ་ཡི་རླུང་པ་རླུང་ལ་བེམ་པའི་ཚེ།

*Me yi nü pa lung la tim pé tsé*

ལྷུས་ཀྱི་དྲོད་ཡལ་ཅུ་རྣམས་དར་མི་རུས།

*Lü kyi drö yel tsa nam dar mi nü*

སྲིན་བྱ་མེ་བྱེར་ལྷ་བྱའི་སྣང་བ་འཆར།

*Sin bu me khyer ta bü nang wa char*

རང་འོད་དམར་པོ་ལྟོ་ལྟོ་འཆར་བའི་དུས།

*Rang ö mar po lam lam char wé dü*

བྱེ་བྲག་དངོས་མེད་སྐྱེ་བྱེད་ལས་པར་ཤོག།

*Je drak Ngö mé ku ru tok par shok*

Cuando la energía del fuego se disuelve en el viento,  
el cuerpo se enfría y no es posible ya sostener los canales.  
Se experimentan visiones como luciérnagas.  
Que cuando la luz roja del propio yo surja, pueda yo reconocerla como la divinidad  
\*Jedrak Ngömé.

(\*Libre de objetos e indiviso)

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío y al hijo conciencia.

ལྷུང་གི་རྒྱས་པ་ནམ་ཤེས་དག་ལ་བྲིམ་པའི་ཚེ།

*Lung gi nü pa nam she dak la tim pé tsé*

དབུགས་ཀྱང་ཚད་ནས་མིག་ཀྱང་གྱེན་ལ་བསྐྱོད།

*Uk kyang che né mik kyang gyen la dok*

མར་མེ་ལྷུང་ཁྱེར་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་འཆར།

*Mar mé lung khyer ta bü nang wa char*

རང་འོད་ལྗང་གུ་ལོ་ལོ་འཆར་བའི་ཚེ།

*Rang ö jang gu lam lam char wé tsé*

དགེ་ལྷ་གར་ལྷུག་སྐྱུ་རུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

*Ge lha Gar chuk ku ru tok par shok*

Cuando la energía del viento se disuelve en la conciencia, la respiración se detiene y los ojos se entornan hacia arriba, y uno percibe visiones como de lámparas de mantequilla que se extinguen.

Que cuando surja la luz verde que surge por sí sola, pueda yo reconocerla como la divinidad virtuosa \*Gelha Garchuk.

(\*La riqueza de las actividades de la danza)

སླེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío y al hijo conciencia.

ནམ་པར་ཤེས་པ་ཀུན་གཞིར་ཐིམ་པའི་ཚོ།

*Nam par shé pa kün zhir tim pé tsé*

ཐྱི་ཡི་ཡུལ་འགག་ནང་གི་དབང་པོ་འགག།

*Chi yi yül gak nang gi wang po gak*

ནམ་མཁའ་སློན་མེད་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་འཆར།

*Nam kha drin mé ta bü nang wa char*

རང་བཞིན་འོད་གསལ་བར་དོ་འཆར་བའི་ཚོ།

*Rang zhin ö sel bar do char wé tsé*

ཀུན་སྣང་བྱབ་པའི་སྐྱུ་སུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

*Kün nang Khyap pé ku ru tok par shok*

Cuando la conciencia se disuelve en la base de todo,  
Los órganos de los sentidos internos y sus objetos externos cesan.

Entonces se tiene una visión como de un cielo sin nubes.

Que cuando surja la luz clara del bardo,

pueda yo reconocerla como

\*Künnang Khyappa.

(\*El que permea todas las visiones)

སླ་མ་མཁའ་ཉེ་བའི་སྐྱུ་སུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འགྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío y al hijo conciencia.

ཚོགས་རྒྱལ་རྒྱལ་ཚི་ཏར་ཐིམ་པའི་ཚོ།

*Tsok druk yül druk tsi tar tim pé tsé*

མུན་འཐིབ་བྲག་ཆར་བྲག་མཚོ་འབྲིལ་བའི་དུས།

*Mün tip drak char drak tso khyil wé dü*

སྒྲ་ཚེན་གྲགས་དང་འོད་ཚེན་གཤར་བའི་ཚོ།

*Dra chen drak dang ö chen shar wé tse*

རང་སྣང་སྒྱུ་མ་ཡིན་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

*Rang nang gyu ma yin pa ngo she né*

རང་རིག་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

*Rang rik bön nyi ying su sang gyé shok*

Que cuando las seis conciencias y sus seis  
objetos se disuelvan en el corazón  
y surja la oscuridad, y la lluvia de sangre se  
asiente en el lago de sangre,  
y surja el gran sonido y surja la gran luz,  
pueda yo reconocer todas mis visiones como  
ilusión.

Que pueda yo realizarme en la conciencia  
despierta innata que surge por sí misma.

སྒྲ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias  
del bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío  
y al hijo conciencia.



ནམ་ཤེས་རྟེན་མེད་ད་སྲུང་བུད་པའི་ཚོ།

*Nam shé ten me da pur bü pé tsé*

ཕ་རོལ་འཇིགས་སུང་གཤིན་རྗེའི་སྣང་བ་འཆར།

*Pa röl jik rung shin jé nang wa char*

སྐྱེ་འོད་ཟེར་གསུམ་རང་སྣང་འབྲུལ་བ་རྣམས།

*Dra ö zer sum rang nang trül pa nam*

རང་བྱུང་རང་རྩལ་ཡིན་པ་འོ་ཤེས་ནས།

*Rang jung rang tsel yin pa ngo she né*

བར་དོ་ངེས་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Bar do ngé par dröl war jin gyi lop*

Cuando la conciencia quede como huérfana, carente de soporte, y surja la visión del temible señor de la muerte de la otra dimensión, y surjan las visiones engañosas de sonido, luz y rayos, bendíceme para que pueda liberarme en el estado intermedio reconociéndolas como auto-energía que surge por sí misma.

སྐྱེ་མ་མཁའ་ལྷན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Bar dö trül nang chö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda cortar las visiones ilusorias del bardo.

སྟོང་རིག་མ་སུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*Tong rik ma bu trö par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda reconectar al espacio madre vacío y al hijo conciencia.

སྣང་བ་སྐྱུ་མར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Nang wa gyu mar tok par jin gyi lop*

གནས་ངན་སྐྱེ་སྐློ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Né ngen kye go chö par jin gyi lop*

དུས་གསུམ་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Dü sum nyam nyi tok par jin gyi lop*

སྐྱུ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Ku sum sang gyé top par jin gyi lop*

ཡེ་ཤེས་ལྡན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Ye shé nga dang den par jin gyi lop*

འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*Dro dön pak mé nu par jin gyi lop*

Bendíceme para que pueda yo reconocer toda visión como ilusión.  
Bendíceme para que pueda yo cortar la posibilidad de nacer en los reinos inferiores.  
Bendíceme para que pueda yo reconocer la esencia única de los tres tiempos.  
Bendíceme para que pueda yo obtener la budeidad de las tres kayas.  
Bendíceme para que pueda yo alcanzar las cinco sabidurías.  
Bendíceme para que pueda yo ayudar a innumerables seres sintientes.

སྣ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།།

*La ma khyen no tuk jé zung du söl*

Oh, Maestro, desde tu compasión, bendíceme.

།། རྗེ་གྱུར་ཞོག་མཛད་པའི་བར་དོའི་སློན་ལོ་རྗེ་གསོལ།། དགའོ།། །།